



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 17 kwietnia 1957 r.

Nr 19

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 94 — Traktat Państwowy w sprawie odbudowy niezależnej i demokratycznej Austrii, podpisany w Wiedniu dnia 15 maja 1955 r. 197
- 95 — Umowa o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisana w Phenianie dnia 11 maja 1956 r. 198

ROZPORZĄDZENIE

- 96 — Ministra Obrony Narodowej z dnia 29 marca 1957 r. w sprawie warunków przebywania obcych okrętów wojennych na obszarze morskich wód wewnętrznych, wód terytorialnych i wód pasa przyległego 203

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

- 97 — z dnia 19 września 1956 r. dotyczące przystąpienia Polski do Traktatu Państwowego w sprawie odbudowy niezależnej i demokratycznej Austrii, podpisanego w Wiedniu dnia 15 maja 1955 r. 204
- 98 — z dnia 11 lutego 1957 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Koreańskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej, podpisanej w Phenianie dnia 11 maja 1956 r. 204

94

TRAKTAT PAŃSTWOWY W SPRAWIE ODBUDOWY NIEZAWISŁEJ I DEMOKRATYCZNEJ AUSTRII

podpisany w Wiedniu dnia 15 maja 1955 r.

Przekład

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 maja 1955 roku podpisany został w Wiedniu Traktat Państwowy w sprawie odbudowy niezależnej i demokratycznej Austrii.

Po zaznajomieniu się z powyższym Traktatem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych oraz postanawia przystąpić do niego w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Rada Państwa oświadcza, że wyżej wymieniony Traktat jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 4 sierpnia 1956 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. M. Naszkowski

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Traité d'Etat portant rétablissement d'une Autriche indépendante et démocratique a été signé à Vienne le 15 mai 1955.

Après avoir vu et examiné ledit Traité le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues et décide d'y accéder au nom de la République Populaire de Pologne.

Le Conseil d'Etat déclare que le Traité susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 4 août 1956.

Président du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

L.S.

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. M. Naszkowski

(Tekst traktatu w przekładzie polskim i w brzmieniach oryginalnych zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru).